

octubre 2016

www.fmreview.org/es/proteccion-comunitaria

Las parteras sudafricanas que cuidan de mujeres inmigrantes y refugiadas

Mamokgadi Gloria Victoria Koneshe

En los últimos años, Sudáfrica ha aceptado a muchos refugiados y solicitantes de asilo, entre los cuales se encuentran mujeres que necesitan servicios de maternidad. Dado que los valores y las prácticas culturales de las mujeres embarazadas inmigrantes a veces difieren de los de la partera, es posible que se violen sus derechos con respecto al buen trato.

La partera asume una serie de funciones: es defensora, asesora, confidente, encargada, custodia, maestra y coordinadora del cuidado. A medida que la diversidad cultural se intensifica, aumenta la necesidad de conocimiento especializado en la realización de estas funciones; específicamente, las parteras necesitan tener la habilidad de tender puentes entre culturas.

En Sudáfrica se espera que cada partera cuide de una mujer embarazada sin considerar su raza, color, origen étnico, grupo religioso o nacionalidad; sin embargo, la relación terapéutica entre una partera y la paciente puede verse afectada si la profesional es etnocéntrica, xenófoba o si cuenta con una formación escasa en cuanto a los valores de su profesión o las habilidades de comunicación.

En los hospitales públicos algunas instalaciones clínicas no cuentan con suficiente personal ni equipo, y esto ha dado lugar a que algunas parteras sientan que solo los sudafricanos deben utilizar estos recursos. Al parecer, las mujeres inmigrantes no reciben el mismo cuidado que las mujeres locales (o reciben un trato diferente), y las inmigrantes embarazadas sienten que se las trata de manera poco amable porque son extranjeras y refugiadas.

Las barreras lingüísticas entre las parteras y las mujeres embarazadas inmigrantes tienen un impacto negativo durante el parto. Las inmigrantes se sienten incómodas debido a las dificultades que experimentan al comunicarse con el personal, la imposibilidad frecuente de seguir los consejos dados y la reacción de las parteras. Las mujeres inmigrantes consideran que las parteras son groseras durante el parto, además de que la falta de conocimiento de su idioma hace difícil entender lo que les piden; incluso la entonación, la calidad de voz, el vocabulario y el silencio pueden tener un significado diferente en cada cultura. Una partera que no es consciente de esto puede faltarle el respeto de forma involuntaria a una mujer inmigrante.

“Me dijeron que no podían atenderme porque soy inmigrante, no tengo papeles, no tenía ninguna prueba de residencia”.

Las mujeres que reciben atención prenatal en las primeras etapas del embarazo y que tienen más consultas prenatales tienden a reducir la mortalidad maternal y prenatal y tienen mejores resultados de embarazo. Sin embargo, las mujeres inmigrantes embarazadas a menudo se ven apartadas de estos servicios debido a la falta de documentación; la cantidad elevada de quejas sobre su cuidado prenatal ha sido constante durante las últimas décadas.

Las inmigrantes han afirmado que su relación con las parteras no es cordial, algo que puede ser alarmante, y le atribuyen la falta de atención personal al hecho de ser inmigrantes. Muchas de ellas señalan que se las trata de forma despectiva y que las llaman por nombres que indican que son de países extranjeros. A las mujeres inmigrantes se las suele dejar solas; también sufren abusos verbales o amenazas de agresión física, lo que hace que algunas de ellas padezcan estrés postraumático.

“Las enfermeras que conocí ni siquiera estaban preparadas para mirarme a la cara...”

A pesar del compromiso de las parteras a respetar al ser humano, su dignidad y privacidad, sus valores personales, creencias y tradiciones culturales, en la mayoría de los casos las mujeres inmigrantes embarazadas no tienen derecho a tomar decisiones y a menudo se ignoran sus creencias y prácticas culturales. La mayoría de las inmigrantes no recibe la atención y el apoyo al que tienen derecho.

Recomendaciones y desafíos

Los educadores en colegios y universidades de enfermería deben poner más énfasis en la sensibilidad cultural de la atención obstétrica. Las parteras deben capacitarse en relaciones con el cliente y en habilidades de comunicación, y se las debe alentar a participar en talleres sobre derechos humanos y cuestiones culturales.

Algunas parteras sienten que no están obligadas a hablar inglés con las inmigrantes porque piensan que estas mujeres deberían haber aprendido al menos un idioma sudafricano. Debe haber intérpretes cuando las inmigrantes no puedan comunicarse ni siquiera en inglés, a pesar del compromiso potencial de confidencialidad que existe entre la partera y la embarazada. De lo contrario, las parteras podrían incluir al cónyuge o a los miembros de la familia para que faciliten la comunicación y brinden apoyo.

Por último, las autoridades de los hospitales deberían brindarle al personal de primera línea directrices claras sobre cómo admitir o registrar a inmigrantes y debería ayudar en cuestiones administrativas para que la partera pueda ofrecer una atención con sensibilidad cultural.

Mamokgadi Gloria Victoria Koneshe
Mamokgadi.Koneshe@gauteng.gov.za
 Académica en obstetricia, Facultad de Enfermería
 Ann Latsky, Johannesburgo, Sudáfrica

Listados temáticos

En respuesta a las solicitudes de nuestros lectores, ahora publicamos listados temáticos de RMF. Los tres primeros están disponibles en línea en www.fmreview.org/es/listados-tematicos

Cada listado temático reúne un listado de artículos de RMF (y ediciones completas) centrados en un tema específico. Los temas de los tres primeros son:

• **Protección en el mar** • **Juventud** • **Salud**

Para cada artículo encontrará: título, año de publicación, autor(es) unas frases introductorias

y enlaces (url y códigos QR) al artículo completo. Casi todos los artículos están disponibles en inglés, español, árabe y francés. Normalmente están disponibles en pdf y html y los más recientes también están disponibles en formato mp3 en inglés.

Les animamos a compartir, enlazar e imprimir estos listados.

Gracias a todos nuestros donantes en 2015-2016

RMF es totalmente dependiente de la financiación externa para cubrir todos los costes del proyecto, incluyendo la dotación de personal. Estamos profundamente agradecidos a los siguientes donantes por su apoyo financiero y su entusiasta colaboración:

Catholic Relief Services-USCCB • DanChurchAid • Danish Refugee Council • European Union • Global Protection Cluster • Government of Denmark • International Committee of the Red Cross • International Organization for Migration • Luxembourg Ministry of Foreign Affairs • Mohammed Abu-Risha • Norwegian Ministry of Foreign Affairs • Open Society Foundations • Oxfam • Swiss Federal Department of Foreign Affairs • UNHCR • Women's Refugee Commission

También nos gustaría dar las gracias a todos los que han apoyado la producción y difusión de RMF por donaciones individuales a través de nuestro sitio de donaciones en línea

www.fmreview.org/es/donaciones-en-linea

Incluso las pequeñas donaciones ayudan a mantener RMF, así que por favor, considere hacer una donación.

Consejo Internacional Editorial de RMF

Los miembros del consejo actúan a título personal y no representan necesariamente a sus instituciones.

Linah Abirafeh

Lebanese American University

Guido Ambrosio

UNHCR

Alexander Betts

Refugee Studies Centre

Nina M Birkeland

Norwegian Refugee Council

Jeff Crisp

Independent consultant

Mark Cutts

OCHA

Eva Espinar

University of Alicante

Elena Fiddian-Qasmieh

University College London

Rachel Hastie

Oxfam

Lucy Kiama

HIAS Kenya

Khalid Koser

Global Community Engagement and Resilience Fund

Erin Mooney

UN Protection Capacity/ProCap

Steven Muncy

Community and Family Services International

Kathrine Starup

Danish Refugee Council

Richard Williams

Independent consultant